

**Всесоюзный  
Центр  
Переводов**

# **ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ**

**АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ТОРГАМ  
И ТЕНДЕРНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ**



**99**

Государственный комитет СССР  
по науке и технике

Академия наук  
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 99

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ТОРГАМ И ТЕНДЕРНОЙ  
ДОКУМЕНТАЦИИ

Составитель  
В. В. ЛЬВОВ

Под редакцией  
М. П. БРОДСКОГО

Москва — 1986

Ответственный редактор  
И. И. УБИН

## СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От составителя . . . . .	3
Английские термины и русские эквиваленты . . . . .	4
Указатель русских терминов . . . . .	37
Приложение 1. Подготовка заказчика к торгам . . . . .	53
Приложение 2. Организация и проведение торгов . . . . .	54
Приложение 3. Подготовка предложений и подача их на торги . . . . .	55
Приложение 4. Действия сторон после присуждения тендера . . . . .	55
Приложение 5. Ход и завершение работ . . . . .	55

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Торги, теме которых посвящен данный выпуск, — это состязательный способ заключения коммерческих сделок. Сущность торгов заключается в том, что покупателю, или заказчику, заранее известно, какой именно товар и какого качества он желает приобрести, и это свое намерение покупатель доводит до сведения потенциальных продавцов. При этом понятие «товар» трактуется в самом широком смысле: предметом торгов может быть и небольшая партия инсектицида для борьбы с вредителями сельского хозяйства, и сложное современное промышленное предприятие... Покупатель заранее оговаривает технические и коммерческие условия сделки, от которых при подаче предложения на торги не имеет права отступить ни один из участников торгов.

Следует учитывать тот факт, что советское гражданское право не предусматривает заключения на территории СССР хозяйственных договоров купли-продажи или подряда посредством торгов. В практике советских хозяйственных и торговых организаций торги как форма заключения коммерческого договора встречаются лишь в области внешней торговли. Поэтому в целом ряде случаев иностранные термины, относящиеся к торгам, не имеют в русском языке однозначных эквивалентов, вследствие чего приходится прибегать к развернутым терминам, а также пояснять некоторые коммерческие термины детальным комментарием применительно к теме данного выпуска тетради новых терминов.

Замечания и пожелания по содержанию выпуска  
просим направлять по адресу:

117218, МОСКВА, В-218, ул. КРЖИЖАНОВСКОГО, д. 14, кор. 1,  
ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ

## АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

### А

1. abandon the work  
прекратить исполнение подрядного договора (исполнителем — по уважительной причине)

2. absolute discretion of the owner  
единоличное решение заказчика

3. accept stock in the project as partial compensation for services

принимать долевое участие в прибылях по сооружаемому объекту в качестве частичной компенсации за услуги

4. access to works  
доступность места работ (право участников подрядного договора в любое время знакомиться на месте с ходом работ)

5. accomodation outside the site  
сооружения вне площадки (необходимые для нормального хода работ)

6. account settlements  
расчеты (за выполненные работы)

7. accuracy of bidding information  
точность сведений, сообщаемых организаторами торгов (в объявлениях о торгах и т. п.)

8. accurate measure  
точное определение объемов работ

9. «act of god»  
см. excepted risks

10. actuat time  
фактические затраты времени на выполнение работ

11. adequate local facilities  
соответствующее оборудование, имеющееся на месте (которое заказчик может предоставить подрядчику; оговаривается в условиях торгов)

12. adjustment of fee  
окончательный расчет (при авансировании услуг подрядчика или инженерно-консультативной фирмы)

13. advances on constructional plant and materials  
авансовые платежи для приобретения строительных машин и материалов

14. adverse physical conditions  
сложные топографические условия площадки (препятствующие нормальному ходу работ)

15. advertisement for bids  
объявление об открытии торгов (с просьбой направлять предложения, оферты) — см. также invitation to tenders

16. advertized date for taking of bids  
официально объявленная дата направления заявок для участия в торгах

17. agency  
представительство (выступление от имени и по поручению третьего лица — принципала в качестве его агента)

18. agent acting for an undisclosed principal

агент, выступающий от имени анонимного доверителя — принципала (в случае, когда оферта на торгах подается от имени агента)

19. agreement on establishment of consortium to tender

соглашение о создании консорциума для участия в торгах

20. agreement to arbitrate  
договоренность сторон подрядного соглашения о передаче споров в арбитраж

21. alcoholic liquor clause  
оговорка подрядного договора о недопущении на площадку производства работ алкогольных напитков

22. allowance  
поправка (на возможное расхождение между расчетными и фактическими расходами по объекту)

23. alternate bid  
альтернативное предложение (вариант основной заявки)

24. alternative bid  
см. alternate bid

25. ambiguities in contract documents  
положения подрядного договора, допускающие двоякое толкование

26. american Society of Civil Engineers  
американское общество инженеров-строителей

27. analysis of the gross prices  
сопоставление глобальных цен (представленных на торги оферт)

28. Analysis of the offered gross price  
разбивка глобальной цены оферты

29. apparent low bidder  
участник торгов, выступающий с будто бы дешевым предложением (за счет пренебрежения поправками на реальные условия работ)

30. appointment of attorney  
назначение оферентом поверенного (представляющего его на торгах)

31. approval of tender  
принятие предложения, поданного на торги

32. approval of the committee decision  
утверждение решения жюри (заказчиком)

33. architect-engineer-management contracts  
подрядные договоры с исполнителем, выступающим в роли проектировщика, координатора субподрядных работ и осуществляющим функции авторского надзора

34. arms and ammunition clause  
оговорка подрядного договора, запрещающая завоз на площадку производства работ оружия и боеприпасов

35. artificial obstructions  
препятствия искусственного характера (наличие на площадке зданий, сооружений и коммуникаций, не поддающихся переносу и препятствующих ходу работ)

36. «as-built» drawings  
чертежи фактически сооруженного объекта (в отличие от предварительных чертежей, не привязанных к площадке)

37. assessment of penalties and/or liquidated damages  
порядок расчета материальных санкций и/или заранее оцененных убытков

38. assignmet of contract  
передача третьему лицу прав и обязанностей одной из сторон по подрячному договору

39. associated General Contractors of America  
американская ассоциация генеральных подрядчиков

40. attesting documents  
оправдательные документы (подтверждающие правильность предъявления счетов подрядчиком)

41. attorney-in-fact  
уполномоченный представитель (фирмы, организации)

42. authority under which a commission or public body acts  
ведомственная принадлежность государственной или муниципальной организации

43. authorize in writing any orders or approvals  
дать письменные полномочия на выдачу заказа или утверждение оферты

44. automobile and truck liability  
ответственность за ущерб, нанесенный автотранспортными средствами и строительными механизмами подрядчика

45. avoidable delay  
перерыв в производстве работ, связанный с низким уровнем организации работ подрядчиком

46. award a contract  
получить право заключения договора о подряде в качестве исполнителя (напр., в результате присуждения подряда на торгах)

## **В**

1. balanced bid  
квалифицированная заявка (где произведен правильный расчет затрат исполнителя на базе реальных расценок)

2. balanced composition  
согласованность различных разделов технических условий

3. balancing delay  
выравнивающий простой (при резком опережении графика на одном из участков работ)

4. bankruptcy declaration  
«декларация коммерческой состоятельности» (заявление участника торгов о том, что он не является банкротом и не собирается объявить себя несостоятельным должником)

5. bargaining  
«уторгование» (снижение стоимости подрядных работ в процессе двухсторонних переговоров)

6. base fee  
минимальная ставка вознаграждения исполнителя (предусматривающая формы дополнительного вознаграждения по ходу надлежащего и/или до-

срочного выполнения подрядных работ)

7. basis of measurement and payment

метод учета количественных показателей для производства расчетов по выполненным работам

8. best information available  
наиболее полная и достоверная информация на дату ее рассылки

9. best qualified bidder for the particular engagement  
наиболее подходящий oferent для выполнения данной работы

10. bid guarantee  
гарантия материально-технической обеспеченности участника торгов

11. bid on the work  
подавать заявку на выполнение конкретных работ

12. bid surety  
денежный залог, вносимый участником торгов при подаче заявки

13. bidder's disagreement  
отказ oferenta от присуждения подряда (в случае просрочки со стороны заказчика)

14. bidder's experience record  
сведения о предшествующей деятельности фирмы-оферента

15. bidders interested in more than one bid  
участники торгов, одновременно подающие несколько заявок

16. bidder's name, residence, and place of business  
наименование участника торгов, его адрес и зарегистрированное место деятельности

17. bidder's offer of more than one technical solution

предложение oferентом вариантов технического решения

18. bidding  
направление предложений на торги; участие в торгах

19. bidding deadline  
предельный срок подачи предложений на торги

20. bidding formalities  
тендерные формальности (требования организатора торгов к содержанию и оформлению оферты)

21. bidding procedure  
порядок подготовки и проведения торгов

22. blanket position bond  
залоговый документ, подтверждающий полную материальную ответственность служащих подрядчика за нанесенный ущерб

23. board  
жюри (ведет оценку поданных на торги тендерных предложений — оферт)

24. board of consultants  
консультационный совет (группа инженерно-консультативных фирм, готовящая тендерную документацию заказчику по крупному объекту и следящая за ходом реализации подряда)

25. bona fide contractor  
реальный исполнитель (т. е. не подставное лицо)

26. bond  
см. surety

27. bonus clause  
премиальная оговорка (в до-

говоре подряда, дающая право исполнителю на дополнительное вознаграждение за досрочное качественное выполнение работ)

28. breakdown of quantities  
ведомость объемов работ

29. breakeven chart

график рентабельности (графическое изображение соотношения величины валового дохода и затрат подрядчика)

30. broad professional experience

суммарный опыт профессиональной деятельности (одна из характеристик фирм-оферентов)

31. budget of the project  
ассигнования на строительство объекта (выполнение работ)

32. building machinery and equipment

см. constructional plant

33. burden the project  
обременять объект (долговыми обязательствами)

34. bureau of contract information

бюро сведений о подрядчиках (организация в США, дающая справки о подрядных фирмах в США и других странах)

35. buy american act  
закон «Покупайте американское» (закон о преимущественном приобретении товаров США, принятый Конгрессом США 3 марта 1933 г. и запрещающий использование оборудования и материалов иностранного происхождения при осуществлении государственных подрядов на территории

США, за исключением особо оговоренных случаев)

## С

1. cancellation of the committee decision

отмена решения жюри (заказчиком)

2. «canons of ethics for engineers»

«основы инженерной этики» (документ, регулирующий в Великобритании и США обязанности и права архитектурных и строительных фирм)

3. care and diligence  
ответственный и добросовестный подход (к исполнению работ)

4. certificate

залоговая квитанция (выдается банком, куда внесен залог)

5. certificate for final payments

сертификат на право производства окончательного расчета с подрядчиком

6. certificates for progress payments

сертификат на право промежуточной оплаты (подрядчика)

7. certification of completion by stages

оформление актами выполнения отдельных этапов работ

8. certification of completion of works

оформление актом окончания производства работ

9. certify a signature

заверить подпись (в частности, оферента, как непременное условие действительности оферты)

10. cessation of liability  
переход рисков и материальной  
ответственности с исполнителя  
на заказчика (по завершении  
работ)

11. change of bids  
внесение изменений в оферты  
(поданные на торги, но еще не  
рассмотренные, — разрешает-  
ся в исключительных случаях)

12. changes in contracts  
изменения в содержании под-  
рядных договоров (вносимые  
по договоренности сторон по-  
сле их подписания)

13. chosen bidder  
оферент, выигравший торги

14. claim conscious party  
сторона, вынужденная защи-  
щать свои интересы с по-  
мощью претензий

15. claims for extra costs and  
damages  
претензии по превышению сме-  
ты расходов и убыткам

16. cleaning up  
содержание места строительст-  
ва в чистоте и порядке (обя-  
занность подрядчика)

17. clear and understandable  
documents  
четко составленная докумен-  
тация

18. code of arbitration prac-  
tice  
арбитражно-процессуальный  
кодекс (документ, регулирую-  
щий порядок рассмотрения  
споров в арбитражах Велико-  
британии и США)

19. commensurate change in  
the scope of services  
поддающиеся учету изменения  
объема услуг

20. common participation gua-  
rantee  
общая гарантия участия кон-  
сорциума в торгах

21. common representative of  
the firm  
лицо, представляющее фирму  
по доверенности (не являю-  
щееся служащим фирмы)

22. common symbols to be  
avoided  
нежелательность замены сло-  
весных обозначений знаками  
(во избежание неточностей в  
договорах и тендерной доку-  
ментации)

23. common type project  
объект, принадлежащий к од-  
ной из уже известных катего-  
рий сооружений

24. comparative estimates of  
cost  
сравнительный расчет затрат  
(по различным вариантам  
строительства объекта)

25. comparative price of the  
offers  
сопоставимая цена предложе-  
ний (вырабатывается жюри  
на базе анализа оферт)

26. competence and efficiency  
of the bidder  
компетентность и организатор-  
ские возможности и способно-  
сти оферента

27. competent parties  
стороны, имеющие законное  
право совершения сделок

28. competitive-bid contracts  
подрядные договоры, заклю-  
чаемые на основе торгов путем  
отбора наиболее приемлемого  
предложения

29. complete engineering services

комплексные технические услуги (оказываемые заказчику инженерно-консультативной фирмой на стадии подготовки тендера и осуществления заказчиком подрядных работ)

30. completed operation liability

ответственность за ущерб, наносимый несвоевременным завершением работ подрядчиком или их низким качеством

31. completeness of the studies

полнота технической части оферты

32. compliance with the plans and specifications

соответствие предложения проектной документации заказчика

33. comprehensive builder's risk insurance

полное страхование рисков в течение всего срока строительства (с учетом возрастания стоимости застрахованного имущества по ходу строительства)

34. compulsory insurance as additional financial protection to the owner

обязательное страхование как средство дополнительной защиты финансовых интересов заказчика

35. conditional contract

подрядный договор, вступающий в силу при наличии какого-либо условия, не подконтрольного сторонам (напр.,

утверждения договора плановыми органами и т. п.)

36. conditions and practices

юридические условия и практический опыт

37. conditions at site of work

характеристика мест выполнения работ (строительной площадки)

38. conflicting requirements

коллизийные нормы подрядного договора (на случай столкновения в споре различных систем права)

39. congressional appropriation act

закон о финансировании государственных объектов (принятый Конгрессом США)

40. consortium leader

см. leader of consortium

41. construction brokerage

выступление строительного подрядчика в роли агента (форма мошенничества, при котором подрядчик только номинальный, а весь объем работ исполняется субподрядчиками)

42. construction insurance

страхование в строительстве

43. construction on the «finished product» terms

строительство на условиях приемки объекта заказчиком после организации подрядчиком производства конечного продукта (готовых изделий)

44. constructional machinery and equipment

см. constructional plant

45. constructional plant

строительные машины и оборудование

46. consulting engineers  
инженерно-консультативная  
фирма

47. contents of the envelope  
of the offer

комплект документов, подаваемых  
в конверте на торги

48. contract

см. contract agreement

49. contract agreement  
подрядный договор (сторонами  
которого являются заказчик —  
владелец и подрядчик — исполнитель)

50. contract amount  
договорная цена (сумма, на которую заключен подрядный договор)

51. contract for professional  
services

договор на услуги профессионального характера (напр., консультанта, архитектора и т. п.)

52. contract procedure  
порядок подготовки, обсуждения и заключения подрядных договоров

53. contract relations  
взаимоотношения сторон по подрядному договору

54. contract specifications  
инженерно-технические условия выполняемых подрядных работ

55. contract surety  
залог надлежащего исполнения подрядного договора (вносится после присуждения подряда)

56. contractor's access to satisfy himself  
право потенциального подрядчика на предварительное озна-

комление с характером и местом исполнения работ

57. contractor's certificate  
удостоверение о включении фирмы в перечень возможных подрядчиков (для участия в закрытых торгах)

58. contractor's percentage  
вознаграждение подрядчика в форме заранее определенного процента (от договорной цены)

59. contractor's protective liability  
ответственность подрядчика в случае нанесения ущерба третьим лицам со стороны субподрядчиков

60. contractor's public liability  
ответственность подрядчика перед государственными или муниципальными организациями, а также частными лицами

61. contracts negotiated with selected contractors  
договоры подряда, заключаемые путем прямых переговоров с избранной фирмой-исполнителем (если торги не дадут ожидаемого результата и заказчик получит право заключения договора на двухсторонней основе)

62. contractual liability  
ответственность подрядчика по договорам, заключенным им с третьими лицами (в частности, с субподрядчиками — ограждает заказчика от возможных исков)

63. contrary to the provisions of the tender documents

вопреки требованиям, изложенным в тендерной документации

64. control of materials

проверка качества материалов

65. controversial interpretations of contract documents

двусмысленность в толковании содержания подрядной документации

66. controversial reasons for the rejection of the work

сомнения в правильности отказа от приемки работ

67. conversion factor

поправочный коэффициент на материалы, меняющие плотность и влажность в процессе работ

68. co-operating firm

иностранная фирма, оказывающая техническое содействие национальному оференту (включая кредитование)

69. co-operation by contractor with others

координация деятельности подрядчика с деятельностью других пользователей площадки

70. cost-plus-fixed fee contracts

подрядный договор с указанием стоимости работ и гонорара исполнителя в виде определенной суммы

71. cost-plus-percentage-of-cost contracts

подрядный договор с указанием стоимости работ и гонорара исполнителя в виде процента от стоимости работ

72. covered-up works

скрытые работы (не поддающиеся визуальному осмотру

после завершения, напр. фундаментные)

73. currency restrictions

ограничения на перевод валюты (в страну подрядчика)

74. custom-built project

нетиповой, уникальный объект

75. customs clearance

таможенная очистка грузов (прохождение грузов через таможенную страну производства работ)

**D**

1. damage to persons and property

нанесение ущерба физическим лицам и имуществу

2. damage to the owner's property

нанесение ущерба собственности заказчика (в процессе выполнения работ по подрядному договору — риск подрядчика)

3. damage to works

нанесение ущерба объекту (в процессе выполнения подрядных работ)

4. date of execution of the agreement

дата подписания (заключения) договора

5. day-labour method

см. force-account method

6. default of contractor

вина исполнителя (подрядчика)

7. default of owner

вина заказчика

8. defective materials and works

низкое качество материалов и выполняемых работ

9. definite requirements  
точность требований (содержащихся в тендерной документации)

10. definition of the parties to the agreement  
наименование сторон договора

11. definition of the scope of work and services to be furnished  
определение объема выполняемых работ и услуг

12. degree of ability and care  
степень профессиональных возможностей и способностей (одна из характеристик исполнения подрядных работ)

13. demolish the work performed improperly  
демонтировать дефектные сооружения

14. depreciable unit  
амортизационная группа (основные средства, по которым учет и начисление амортизации проходит отдельно)

15. description of the work  
наименование работ

16. designation  
должность лица, ставящего подпись

17. detailed designs  
техно-рабочий проект

18. deviations from the tender regulations  
отклонения от обязательных положений для торгов

19. diagnostic study  
обследование хода работ (при наличии просрочек и низком качестве подрядных работ)

20. discharge payment  
частичные платежи (по ведо-

мостям объемов работ, представленным к оплате)

21. dishonesty of employees  
недобросовестность персонала подрядчика (риск подрядчика, связанный с возможной подделкой документов и хищением денежных средств)

22. disinterested engineers  
незаинтересованные технические специалисты (фирма, дающая консультации заказчику, но не получающая прибыли от строительства и эксплуатации объекта)

23. dismissal of contractor's employees  
право отзыва заказчиком любого лица из числа персонала подрядчика

24. disorderly conduct  
нарушение общественного порядка физическими лицами (препятствующее ходу выполнения работ)

25. disposal of materials unused  
реализация на месте материалов, сэкономленных в процессе строительства (мероприятие, позволяющее подрядчику избежать расходов по обратной транспортировке неиспользованных материалов)

26. distribution of information  
рассылка тендерной документации

27. document by notary public  
нотариально заверенный документ

28. documents should be written in simple language for clarity

формулировки, включаемые в документацию, должны быть простыми и ясными

29. draw a contract as a formal legal document

составить договор как официальный юридический документ

30. draw bidding

присуждение подряда путем жеребьевки (при необходимости выбора из эквивалентных офферт)

31. drugs clause

оговорка подрядного договора о недопущении на площадку производства работ наркотиков

32. duress

нажим (заключение подрядного договора путем оказания юридического или иного давления на другую сторону)

## Е

1. earned hours

нормо-часы для выполнения работ

2. efficiency

отношение фактической выработки к нормативной

3. effort

тяжесть работы (категория сравнения офферт) — см. effort rating

4. effort rating

сопоставление добросовестности потенциальных офферентов по прежнему опыту выполнения работ

5. element time

время выполнения элемента работ

6. elemental time value  
см. element time

7. embezzlement

хищение денежных средств (один из рисков подрядчика) — см. dishonesty of employees

8. employer

заказчик (сторона подрядного договора — может не быть собственником подрядного объекта) — см. owner

9. engage supervising engineers from a third country

привлечь инженерно-консультативную фирму из третьих стран для осуществления надзора на площадке подрядного строительства

10. engagement of labour  
наем рабочей силы

11. engineer

технический представитель заказчика на объекте подрядного строительства (отвечающий перед заказчиком за практическое выполнение работ согласно графику)

12. engineer as the agent of the owner

инженер-консультант в качестве агента заказчика

13. engineering and economic feasibility studies

технико-экономический доклад  
14. engineering specialities involved

виды технических работ, требующихся от подрядчика

15. engineering study

техническое обоснование строительства

16. engineer's access to all the works

право технического представителя заказчика на площадке знакомиться с ходом всех подрядных работ

17. engineer's approval  
утверждение инженером-консультантом предложенной оферты

18. enter into a consortium to tender for the project  
образовать консорциум для выступления на торгах по объекту

19. envelope of the offer  
конверт, в котором подается предложение на торги

20. envelopes marking  
обозначения на конвертах (с офертами и прочими материалами, направляемыми на торги)

21. epidemics clause  
оговорка о рисках, возникающих в связи с возможной вспышкой эпидемических заболеваний на площадке производства работ

22. equipment-rental contracts  
подрядные договоры, предусматривающие аренду на месте необходимого оборудования и механизмов

23. errors and omissions  
ошибки и пропуски (допущенные при подготовке тендерной документации)

24. errors and omissions in contract documents  
ошибки и неполнота данных в документации по подряду

25. errors in setting-out  
нарушения положений тендерной документации в процессе

физического исполнения работ

26. escalation formula  
формула скольжения

27. escalation of the gross price

скольжение глобальной цены оферты

28. escalator clauses  
оговорка о применении формулы скольжения

29. essential provisions  
неотъемлемые условия договора (отсутствие которых делает его недействительным)

30. estimated offer budget  
расчет затрат, заложенный в финансовую часть оферты

31. estimates of quantities and costs  
расчет количественных и стоимостных показателей

32. examination of works before covering-up  
осмотр представителем заказчика скрытых работ в ходе их исполнения

33. excepted risks  
форс-мажорные обстоятельства (освобождающие стороны подрядного договора от материальных санкций)

34. excessive and disproportionate expenses  
дополнительные расходы, превышающие разумные пределы (в результате проектной ошибки)

35. exhaustive and detailed inspection  
всеобъемлющая проверка (хода работ)

36. expatriate labour  
персонал подрядчика, привлекаемый из-за границы

37. explicit statement  
подробное описание характера работ (выносимых на торги)

38. extra work  
дополнительные объемы работ (не предусмотренные первоначальным подрядным договором)

39. extraordinary traffic  
специфический характер движения транспорта (в связи с производством подрядных работ)

## F

1. facilities for the engineer  
конторские помещения и сооружения для представителя заказчика на площадке (оборудованные надлежащим образом за счет подрядчика)

2. factors beyond the control of the engineer  
факторы, не поддающиеся учету со стороны инженерно-консультативной фирмы

3. failure of the owner to pay promptly on account of the fee  
несвоевременная оплата вознаграждения заказчиком

4. fairness  
сбалансированная степень ответственности сторон (по подрячному договору)

5. fake bidder  
недобросовестный участник торгов (фирма, не имеющая ни опыта, ни квалификации для выполнения работ)

6. fall into one's line of business  
являться частью номенклатуры

какой-либо фирмы (организации)

7. faulty design  
ошибки в проекте

8. faulty works  
ошибки в выполнении работ

9. fee  
вознаграждение исполнителя (показывается отдельно от фактических затрат)

10. fencing  
границы площадки производства работ (обнесенные ограждением)

11. festivals and religious customs clause  
оговорка о соблюдении подрядчиком местных праздников и об уважении им религиозных обычаев в стране заказчика

12. fidelity insurance  
страхование против недобросовестности со стороны персонала подрядчика

13. field layout  
генеральный план площадки

14. field office  
представительство сторон на площадке строительства

15. final judgement  
окончательное решение жюри о допущении oferenta к торгам

16. final taking-over certificate  
свидетельство об окончательной приемке заказчиком всех выполненных подрядчиком работ

17. financial incentive plan  
система поощрительных доплат (при досрочной сдаче работ заказчику с соблюдением уста-

новленных показателей качества)

18. financial object of the contract

финансовая цель подрядного договора (т. е. потенциальная материальная выгода)

19. financial offer

финансовая часть оферты

20. fixed price basis

расчет по твердым расценкам (способ оплаты подрядных работ)

21. fixed range, quality and quantity of products

заранее оговоренные виды изделий по номенклатуре, качеству и количеству (как задание, содержащееся в тендерной документации)

22. fluctuating wage rates and materials costs

скольжение ставок заработной платы и расценок на оборудование и материалы

23. force-account method

хозяйственный способ строительства (т. е. без привлечения подрядчика)

24. force-majeure

см. excepted risks

25. forgery

подделка документов (один из рисков подрядчика) — см. dishonesty of employees

26. form of bid and/or proposal

форма тендерной заявки и/или предложения (документ, унифицирующий подаваемые предложения — оферты с точки зрения структуры и содержания)

27. forms for the formulation and submission of the bid  
бланки для подготовки и передачи оферт

28. formulated study  
техническая часть оферты

29. foundation explorations  
изыскания на площадке заложения фундаментов

30. fraud

обман (сознательное искажение фактов в тексте договора или их сокрытие)

31. free participation tender  
открытые торги (без «предквалификации») — см. non-restrictive bidding

32. frustration

приостановка работ в силу форс-мажорных обстоятельств

33. full awareness of the terms and conditions of the tender

всестороннее знакомство с условиями торгов

34. functional layout

см. process layout

## G

1. general agent  
генеральный агент (представитель фирмы или организации, уполномоченный действовать во всех сферах деловой активности принципала)

2. general approval  
утверждение одной из предложенных оферт (со стороны жюри торгов)

3. general conditions of the contract  
общие условия подрядного договора

4. general contract  
договор генерального подряда

5. general contract method  
строительство по способу генерального подряда

6. general contractor  
генеральный подрядчик

7. general provisions  
общие условия работ

8. general supervisors  
генеральный технический контролер (фирма или группа фирм, осуществляющая по уполномочию заказчика надзор за ходом работы подрядчика)

9. give preference to a bid  
выбрать ofertу (из массы поданных на торги)

10. give preference to one of the bidders (or to a group of bidders)

отобрать для дальнейшего рассмотрения одну ofertу (или группу ofert)

11. good and timely execution

надлежащее и своевременное исполнение работ

12. good business practice  
добросовестные деловые отношения (т. е. юридически оформляемые отношения сторон во избежание возможных недоразумений и претензий)

13. government contracts  
государственные подряды (договоры подряда, где в роли заказчика выступает одно из государственных учреждений)

14. graphic rating scale  
шкала графической оценки работ

15. guarantee maintenance of the project

период гарантийного обслуживания объекта подрядчиком (после сдачи готового объекта заказчику)

16. guarantee of bank  
банковская гарантия (платежеспособности подрядчика)

17. guarantee of insurance company  
см. insurance certificate

18. guaranteed ceilings of cost

гарантия предельных затрат (выдаваемая исполнителем заказчику)

## Н

1. have a first option  
обладать преимущественным правом (в частности, приобретения излишков, распродаваемых подрядчиком по завершении работ)

## И

1. idle time  
потери рабочего времени по организационным причинам

2. impartial decisions on controversial questions  
беспристрастное принятие решений по спорам между сторонами

3. implication of dangers to the parties concerned  
предостережение об опасностях, грозящих сторонам по договору (при неправильном его составлении)

4. implied contract  
договор, основывающийся на понимании сторонами намерений друг друга (т. наз. «кон-

клюдентная сделка», не оформляемая письменно)

5. impose unfair conditions on the contractor

навязать неравноправные условия подряда подрядчику

6. improper and uneconomical use of materials and construction methods

ненадлежащее и неэкономичное применение материалов и методики строительства

7. improper works and materials

ненадлежащее исполнение работ и выбор и использование материалов

8. inadequate design

проект, не соответствующий условиям подряда

9. incentive clause

оговорка о поощрительных надбавках (подрядчику)

10. incentive-type contract

подрядные договоры, предусматривающие дополнительное вознаграждение (если цена предложения будет ниже заранее рассчитанной заказчиком)

11. incompetence provision

оговорка о некомпетентности исполнителя по договору подряда (дающая право аннулировать договор)

12. indemnity by contractor

материальные обязательства подрядчика в пользу заказчика

13. indemnity by owner

материальные обязательства заказчика в пользу подрядчика

14. independent contractor

исполнитель, выполняющий работы по поручению третьего

лица, но не связанный с ним агентским соглашением

15. informal contract

«джентльменское соглашение» о подряде (допустимая в исключительных случаях законами Великобритании и США форма устного подрядного договора)

16. information for bidders

см. instructions to bidders

17. injury to persons

нанесение увечья физическим лицам (в процессе производства работ)

18. inside envelopes

внутренние конверты (в которые вкладываются сведения о фирме, оглашаемые после присуждения тендера)

19. inspect local terrain and conditions

изучить площадку и местные условия

20. inspection

контроль (за правильностью выполнения работ на площадке строительства)

21. instructions of engineer

указания технического представителя заказчика (обязательные для подрядчика, но возлагающие всю материально-техническую ответственность на заказчика)

22. instructions to bidders

указания для участников торгов (содержат подробные сведения о том, как готовить подаваемые на торги предложения или оферты)

23. insurance against hazards well known to the contractor

страхование от опасностей, заведомо известных подрядчику

24. insurance certificate

свидетельство о наличии страхования (специально выдается в дополнение к страховому полису для сведения заказчика в знак того, что подрядчик осуществил все виды страхования, предусмотренные условиями подрядного договора)

25. insurance coverage

needed by the contractor to protect himself against direct losses

страхование, обеспечивающее защиту подрядчика от прямых убытков

26. insurance coverage of risks and liabilities connected with construction work

страхование, покрывающее риски и обязательства, связанные со строительными работами

27. intent of specifications and drawings

цель составления технических условий и чертежей

28. interested parties

желающие участвовать в торгах

29. interference with traffic and adjoining properties

создание помех обычному уличному движению и прилегающим владениям (должно быть предотвращено подрядчиком с соответствующей компенсацией заказчика)

30. international bidding

см. international tender

31. international contract

подрядный договор, заключаемый с иностранным исполнителем (подрядчиком)

32. international tender  
международные торги (торги с привлечением иностранных oferentov)

33. introduction

см. preamble

34. irregularities in bidding  
ошибки при составлении заявки, подаваемых на торги

35. irrevocable statement  
окончательное заявление (которое oferent не имеет права отозвать без возложения на него материальных санкций)

36. items of work to be sublet  
конкретные виды работ, передаваемые субподрядчикам

J

1. job

работа: 1) должность или рабочий пост; 2) комплекс заданий

2. job analysis

анализ работы (сравнение видов работ, являющихся предметом подрядного договора)

3. job characteristic

см. job factor

4. job classification

классификация работ (при тарификации подряда)

5. job comparison scale

шкала сравнений работ

6. job content

содержание работы

7. job evaluation manual

положение об оценке работ (разработанное различными профессиональными инженерными обществами)

8. job factor  
«фактор работы» (признак, характеризующий относительную сложность и ценность работ)

9. job requirements  
конкретные характеристики определенного вида работ

10. job standartization  
унификация, стандартизация работ (критерий для сравнения ofert)

11. jobs outside the fencing  
работы, выполняемые подрядчиком за пределами границ объекта

12. joint participation contract  
подрядный договор, где исполнителем является товарищество на паях

13. joint-venture contracts  
подрядные договоры с группой фирм, совокупно выступающих в роли генерального подрядчика

## К

1. keep envelopes without being opened  
депонировать конверты с офертами в закрытом виде (при наличии протеста оферента по поводу отказа в рассмотрении оферты, поданной на торги, по каким-либо формальным признакам)

## L

1. language of the contract  
стиль формулирования положений договора

2. languages of the contract  
языки, на которых составляется текст подрядного договора

3. late bid  
«запоздалая заявка» (заявка, своевременно направленная на торги, но полученная после их открытия, как правило, подлежит рассмотрению)

4. law applicable to the contract  
законодательство, регулирующее применение положений подрядного договора

5. law to which contract subjects  
*см.* law applicable to the contract

6. lawful subject matter  
законность предмета договора (проверяется при заключении подрядных договоров с частными фирмами)

7. leader of consortium  
ведущая фирма консорциума (фирма, или организация, выступающая от имени консорциума на торгах)

8. legal competence of parties  
юридическая правомочность сторон (наличие у сторон права заключать соответствующие сделки)

9. legal counsel  
юрисконсульт (обладает законным правом участвовать в переговорах по заключению договора подряда)

10. legal description of the incorporation  
домициль (юридический адрес регистрации фирмы)

11. legal status of the bidder  
юридический характер фирмы-оферента (напр., объединение, акционерное общество и т. п.)

12. legal titles of the parties  
законные наименования сторон — участников сделки

13. legislation governing the contract  
*см.* law applicable to the contract

14. length of time required to complete the assignment  
срок исполнения задания (для подрядчика)

15. letter of acceptance  
подтверждение принятия предложения, оферты (выражает готовность со стороны заказчика заключить подрядный договор с фирмой или организацией, подавшей данное предложение на торги)

16. letter of intent  
уведомление о возможности начала работ (является обязательством со стороны заказчика заключить подрядный договор с оферентом, которому направлено уведомление)

17. letter proposal to be accepted and signed by the owner  
обменное письмо-предложение, направляемое заказчику на подпись подрядчиком

18. lift suspension  
отменить указание о приостановлении работ (ранее выданное заказчиком)

19. lines and grades  
тригонометрическая разметка площадки

20. liquidated damages  
убытки, подлежащие возмещению (вследствие невыполнения одной из сторон своих обязательств)

21. local holidays clause  
*см.* festivals and religious customs clause

22. loss of valuable papers  
утеря (пропажа) ценных бумаг (риск подрядчика, ведущий к несвоевременному получению вознаграждения и, следовательно, ограничивающий его оборотные средства)

23. loss or damage of equipment while in transit or in use  
гибель или повреждение оборудования в пути или в процессе работы (риск подрядчика до момента сдачи объекта заказчику)

24. «lower quality — better price» bid  
оферта по пониженной цене из-за некоторого ухудшения качества работ (один из запрещенных видов оферт, принятие которых заказчиком хотя и снижает первоначальные затраты по подрячному строительству объекта, но резко увеличивает эксплуатационные расходы — не путать с наиболее дешевым предложением, соответствующим требованиям тендерной документации — *см.* lowest responsible bidder)

25. lowest responsible bidder  
оферент, предлагающий наиболее дешевое предложение, отвечающее требованиям тендерной документации

## М

### 1. maintenance and protection of traffic

нанесение ущерба движению (обязанность подрядчика в минимальной степени препятствовать нормальному движению через площадку)

### 2. management contracts

подрядные договоры с исполнителем-координатором (являющимся не только подрядчиком, но и координатором субподрядных работ и осуществляющим функции авторского надзора)

### 3. management engineer

инженер по вопросам управления производством (на стадии эксплуатации объекта)

4. management engineering  
рационализация методов управления (для сокращения накладных расходов подрядчика)

### 5. manual signature

подлинная подпись (уполномоченного лица на документации, направляемой на торги, в противоположность личной печати или факсимиле)

6. material referred by name  
конкретный перечень оборудования

7. meet all contract dates  
соблюдать все сроки подрядного договора

8. «meeting of the minds»  
*см.* real agreement

9. member of consortium  
участник консорциума

10. methods engineer  
инженер по вопросам организации производства (оценивает предложенную offerentом

технологии и производственный процесс на подрядном объекте)

### 11. minimum of requirements consistent with the results desired

минимальные требования, необходимые для достижения желаемых результатов

### 12. misrepresentation

добросовестное заблуждение (при составлении текста договора, в отличие от обмана — *см.* fraud)

### 13. mistake as to law

ошибочное понимание закона (не признается в качестве оправдания при возникновении спора, ибо незнание закона не освобождает от последствий его применения)

### 14. mistake as to nature of transaction

ошибочное понимание содержания сделки (напр., маскировка одной из сторон подрядным договором договора купли-продажи и т. п.)

### 15. mistake as to party

ошибочное понимание одной из сторон подрядного договора степени юридической компетентности другой стороны

### 16. mistake as to subject matter

ошибочное понимание одной из сторон предмета подрядного договора

### 17. modifications prior to date of bid opening

изменения, вносимые заказчиком в тендерную документацию до начала торгов (но по-

сле ее рассылки потенциальным оферентам)

18. moon cycle bid  
заведомо выигрышное предложение — см moon cycle system

19. moon cycle system  
«система лунного календаря» (один из наиболее распространенных методов предварительного сговора фирм одной и той же отрасли в целях очередного выигрыша торгов: путем математических расчетов на базе лунного календаря, где месяц составляет ровно четыре недели — 28 дней, определяется очередность подачи на возможные торги той или иной фирмой заведомо выигрышной оферты, в то время, как оферты других фирм, одновременно направляемые на торги, содержат менее приемлемые для заказчика цены)

20. most suitable engineering solutions  
технически наиболее грамотные решения (на стадии подготовки тендерных спецификаций)

21. mutually explanatory documents  
взаимосвязанная и взаимно дополняющая друг друга тендерная документация

## N

1. names and descriptions of the two parties to the agreement with their addresses

наименование и юридические адреса сторон договора

2. negotiated contract

договор подряда, условия которого подлежат согласованию сторон (при отказе заказчика от торгов)

3. «no bid»  
«расценки не требуются» (запись в форме заявки против тех позиций, по которым не требуется попозиционной разбивки цен)

4. non-granting of supplementary down payment  
запрет на увеличение аванса (при увеличении объемов подрядных работ)

5. non-reimbursable costs  
невозмещаемые расходы (затраты исполнителя, не подлежащие возмещению заказчиком)

6. non-restrictive bidding  
открытые торги

7. non-specialized member of the profession  
фирма, не имеющая четкой специализации

8. normal hazard of contracting business  
обычный риск подрядчика

9. notice of award  
уведомление о присуждении подряда

10. notice to contractors  
уведомление о предстоящих торгах (как правило, содержит краткий перечень работ)

11. notice to proceed  
уведомление о возможности начала работ (исполнителю от заказчика)

## O

1. objection by the bidder  
несогласие оферента с результатами торгов

2. objection for exclusion  
протест по поводу исключения  
из списков офферентов

3. objectives of the contract  
предмет подрядного договора

4. obsolescence  
моральный износ (учитывается  
при определении стоимости  
подрядных работ в некото-  
рых отраслях промышленно-  
сти)

5. obtain full protection  
against possible claims  
получить всестороннюю гаран-  
тию защиты от возможных  
претензий

6. obtain the services of an  
engineer  
произвести наем инженерно-  
консультативной фирмы

7. offered technology  
технологическое содержание  
оферты (технология, заложен-  
ная в оферту)

8. omissions, alterations and  
additions clause  
оговорка о порядке внесения  
изменений и дополнений в  
текст подрядного договора  
(вкл. внесение случайно про-  
пущенного текста)

9. one best way  
идеальный (наиболее эконо-  
мичный) способ выполнения  
работ

10. opening of bids  
вскрытие конвертов с заяв-  
ками

11. operating bidder  
«активный офферент» (оферент,  
уже выполнявший работы в  
стране, где объявлены торги)

12. operational materials and  
utilities

материалы и энергоснабжение  
на время производства испы-  
таний (предоставляются заказ-  
чиком подрядчику)

13. opportunities to other  
contractors

возможность привлечения про-  
чих подрядчиков (право за-  
казчика преимущественно при-  
влекать иных подрядчиков, чем  
исполнитель работ, для выпол-  
нения дополнительных видов  
работ, не являющихся пред-  
метом подрядного договора с  
исполнителем, но имеющих не-  
посредственное отношение к  
сооружаемому объекту, напр.,  
строительство железобетонных  
подъездных путей, прокладка  
телефонного кабеля извне и  
т. д.)

14. order of priority  
порядок исполнения обяза-  
тельств в их последовательно-  
сти

15. order of works  
программа выполнения работ

16. organization  
разработка организационной  
структуры

17. organization chart  
схема организационной струк-  
туры

18. out-of-pocket expenditures  
непосредственные затраты  
(подрядчика)

19. outstanding amounts  
невыплаченные суммы (как  
вознаграждения подрядчика,  
так и материальных санкций в  
пользу заказчика)

20. over-all study  
расчет совокупного времени  
выполнения работ

21. owner  
заказчик (как сторона подрядного договора, как правило, владелец будущего подрядного объекта — см. employer)

22. owner's protective liability  
ответственность подрядчика за нанесение материального ущерба заказчику

23. owner's right to use completed portions of the work  
право заказчика пользоваться готовой частью выполненных подрядчиком работ (особо оговаривается в подрядном договоре)

## Р

1. partial repetition of tender procedure  
частичный пересмотр решения

2. participation guarantee  
гарантия участия oferента в торгах

3. patent rights and royalties  
патентные права и отчисления за использование патентов (оговариваются в подрядном договоре)

4. payment surety  
залог надлежащего осуществления подрядчиком платежей по договору с заказчиком

5. penal sum  
сумма максимальных санкций (в случае отказа участника торгов подписать подрядный договор)

6. penalty clause  
оговорка о штрафных санкциях в договорах подряда (т. е.

о неустойке в случае невыполнения обязательств)

7. per diem fee  
поденное вознаграждение

8. performance standard  
базовый критерий производительности труда при выполнении работ

9. performance surety  
денежный залог в обеспечение своевременного и качественно-го выполнения работ

10. permanent works  
постоянные сооружения (могу-щие быть предметом подря-дного договора)

11. personal and professional integrity

честность и добросовестность oferента (как характеристика фирмы — участника торгов)

12. pet requirements  
неоправданные требования не-стандартного характера

13. physical accomplishment of work

физическое выполнение работ

14. plans  
графические материалы по подрядным работам

15. plant  
оборудование и механизмы

16. pool  
объединение, пул (выступает на торгах как совокупность юридических лиц, в отличие от консорциума, выступающего как одно юридическое лицо)

17. pool resources to tender  
объединить возможности для участия в торгах (двух или нескольких фирм)

18. pooling of bids by several bidders

предварительный сговор между участниками торгов с целью обеспечить поочередное принятие предложений друг друга — см. moon cycle system

19. possession of site  
право распоряжения площадкой строительства

20. potential earnings  
ожидаемая выручка (от реализации договора подряда)

21. power of attorney  
письменные полномочия на представительство (как одна из форм доверенности)

22. practicability  
степень практической точности (при составлении тендерной документации)

23. preamble  
преамбула (вступительная часть подрядного договора, содержащая указания на его юридическую базу и указывающая наименование и юридические адреса сторон)

24. Precautions against foreign litigation  
защита от иностранных исков

25. preconditions for participation  
предварительные условия участия в торгах

26. predictable cost  
предварительный расчет стоимости

27. preliminary engineering report  
предварительное технико-экономическое обоснование целесообразности строительства объекта (готовится как основание для объявления торгов)

28. preliminary report  
«предпроект» (предварительная проектная документация, базирующаяся на технико-экономическом докладе)

29. premature opening  
досрочное вскрытие заявки, поданной на торги (разрешается лишь почтовым работникам при неправильном адресовании заявки)

30. prepare a complete tender  
свести предложения участников консорциума в единое тендерное предложение

31. prequalification  
«предквалификация» (предварительный отбор потенциальных участников торгов: на стадии рассылки тендерной документации при закрытых торгах, на стадии отбора потенциальных участников торгов из числа подавших заявки при открытых торгах).

32. preservation of existing vegetation  
обязанность подрядчика сохранить зеленые и древесные насаждения («экологическая оговорка»)

33. price adjustment  
уточнение цены (в процессе выполнения работ)

34. prices should be given in both words and figures  
цены должны быть указаны как цифрами, так и словесно

35. primary commercial surety  
залоговое обязательство (тарантийный документ, подтверждающий индивидуальную

и/или коллективную ответственность служащих подрядчика за нанесенный ущерб, однако не свыше определенного предела)

36. prime contractor  
основной исполнитель (подрядчик)

37. primus inter pares bid  
оферта, принятая путем жеребьевки (при равенстве цен различных оферт)

38. principal  
принципал; доверитель (фирма или организация, выдающая доверенность агенту или иному представителю)

39. principal engineer  
главный инженер (заказчика)

40. principal obligator  
основной гарант (финансовая фирма или организация, выдающая гарантию участия оферента в торгах)

41. priorities  
совокупность льгот (предоставляемых оференту, выигравшему торги, государственными организациями, напр., в порту при разгрузке грузов, при транспортировке грузов по территории страны заказчика и т. п.)

42. private works  
объекты, сооружаемые в частном секторе экономики

43. process charts  
карты процесса выполнения работ

44. process layout  
размещение оборудования по технологическому принципу

45. processing

разработка технологической структуры

46. product layout

размещение оборудования по предметному признаку

47. production engineer

инженер по оперативному руководству производством (на стадии эксплуатации объекта)

48. production load

производственная нагрузка

49. productive time

время производительной работы (при расчете времени исполнения работ)

50. profit-and-loss statement  
заявление о доходах и расходах подрядчика (т. е. о рентабельности его коммерческой деятельности)

51. profit-sharing clause

оговорка об участии исполнителя (подрядчика) в прибылях (возможна в подрядных договорах, где указывается вознаграждение исполнителя в виде определенной суммы)

52. progress chart

карта хода выполнения работ (т. наз. «график Ганта»)

53. progress of works according to plans and specifications

нормальный (запланированный) ход работ

54. progress payments

промежуточные выплаты (частичные платежи заказчика подрядчику по ходу выполнения работ в соответствии со сроками и качеством их выполнения)

55. progress schedule

график выполнения работ

56. project financing by the credits

кредитование по объекту (в процессе исполнения подрядного договора)

57. prompt custom clearance  
внеочередное прохождение грузов через таможенную (как условие подрядного договора)

58. proprietary commodities  
готовые фирменные изделия — *см. также* «standard brand» products

59. protection of adjacent property

обязанность подрядчика не наносить ущерба на территориях, соседствующих с местом проведения работ

60. protection or relocation of public utilities

обязанность подрядчика по защите или переносу сетей коммунально-бытового назначения на время проведения работ

61. provisional accounts  
промежуточные расчеты (за выполненную часть работ)

62. provisions for termination of service before final completion

право прекращения договора до завершения его исполнения

63. provisions of the law with regard to form

требования закона в отношении формы заключаемого договора

64. public announcement of the results of the evaluation of the bids

открытое объявление результатов сопоставления ofert

65. public works

объекты, сооружаемые в государственном секторе экономики или в сфере муниципально-го хозяйства

66. publication expenses  
стоимость размножения тендерной документации (оплачивается оферентом)

67. put out tender documents  
распространить тендерную документацию (среди фирм-участников торгов)

## Q

1. qualified bidder  
добросовестный участник торгов — *см. fake bidder, quasi-bidder*

2. quasi-bidder  
подставное лицо на торгах (фирма, «прикрывающая» реального участника торгов, который по каким-либо причинам не может выступить на данных торгах под своим именем)

## R

1. rate cutting  
уменьшение расценки («срезание» вследствие конъюнктуры рынка)

2. rate of exchange  
обменный курс (по которому производится расчет с иностранным исполнителем)

3. rate of progress  
скорость производства работ

4. rates  
расценки (на выполнение отдельных видов работ)

5. rating scale  
шкала оценки работ

6. readvertisement of bids

повторное объявление торгов (в случае, если жюри не примет ни одного из предложений, поданных на первоначально объявленные торги, и вынуждено внести изменения в условия торгов)

7. real agreement

наличие единообразного понимания сторонами прав и обязанностей друг друга

8. reasonable allowance for the profit

допустимая поправка на прибыль (при расчете вознаграждения подрядчика)

9. reasonableness of fees to be charged

правильность исчисления вознаграждения (подрядчику)

10. re-exportation of vehicles, building equipment and machinery

обратный вывоз (реэкспорт) транспортных средств, строительных оборудования и механизмов (ранее ввезенных в страну производства работ подрядчиком по окончании выполнения им подрядного договора)

11. regulations valid for the tender, the contract award and execution of the project

положения, обязательные для торгов, присуждения подряда и исполнения работ

12. reimbursable direct costs  
непосредственные затраты исполнителя, возмещаемые заказчиком

13. reimbursable overhead costs

накладные расходы исполнителя, возмещаемые заказчиком

14. relative rating of the bidders

сопоставление поданных на торги предложений (с точки зрения затрат и их попозиционного распределения)

15. reliable contractor

надежный подрядчик (ранее зарекомендовавший себя при выполнении аналогичных работ)

16. report of the bidder  
сведения oferента о себе

17. reservation to accept the lowest bid

освобождение организатора торгов от обязательства принять самое дешевое предложение

18. reserve for depreciation

амортизационный фонд (часть основных средств, списываемых на эксплуатационные затраты)

19. resident engineer

технический представитель заказчика на площадке строительства (контролирующий количество и качество выполняемых подрядчиком работ и сроки их выполнения)

20. resources pooling

объединение ресурсов (двух или нескольких фирм для участия в торгах на правах объединения)

21. responsibility for errors and omissions

ответственность за ошибки и пробелы (в проектной документации)

22. responsible bid  
квалифицированное предложение (учитывающее как условия торгов, так и реальные возможности оферента)

23. restraint of trade  
монополизация (препятствие свободной конкуренции, см. также Sherman Anti-Trust Act)

24. restricted tender  
закрытые торги (с привлечением участников по заранее утвержденному списку)

25. retainer fee  
авансовое вознаграждение

26. retentions in favour of third parties

долговые обязательства в пользу третьей стороны (обременяющие заказчика)

27. return of sureties  
возвращение залогов (при наступлении соответствующих оговоренных в подрядном договоре условий)

28. reuse of plans, ideass or copyrights

право повторного использования технической документации, технических решений и промышленных авторских прав

29. revision of the drawings not followed through in the specifications

изменения в чертежах, не перенесенные в спецификации (как источник споров между заказчиком и подрядчиком)

30. revoking of offer  
отзыв предложения (т. е. отказ заключить договор с данной стороной)

31. rights and responsibilities of the parties concerned

права и обязанности сторон по договору

32. risk of claims and law-suits

риск предъявления претензий и исков

33. ruling language  
юридический язык двух- или многоязычного договора (по законам которого допускается юридическое толкование текста)

## S

1. safety of site operations  
соблюдение техники безопасности при выполнении работ на площадке

2. sampling and analyses of water and sewage  
отбор проб и анализы на воду и стоки

3. schedule surety  
залоговая квитанция о внесении гарантийной суммы согласно утвержденному и согласованному списку должностей штата подрядчика

4. «scissors and paste pot» method  
«метод клея и ножниц» (при-способление оферентом ранее подававшихся заявок к новым условиям торгов)

5. selection of arbitrators  
назначение сторонами спора арбитров (из состава разб-рающей спор арбитражной ком-миссии)

6. selection of contractor

выбор исполнителя заказчиком (минуя процедуру торгов)

7. self-liquidating project  
самоокупающийся объект

8. self-sufficient study  
проработка проектной документации без привлечения дополнительных материалов

9. serious consequences of incorrect spelling, punctuation and typographical errors  
серьезные правовые последствия орфографических, пунктуационных ошибок и опечаток

10. setup  
подготовительно-заключительные работы на площадке

11. Sherman Anti-Trust Act  
«антитрестовский закон Шермана» (закон США, запрещающий создание трестов — промышленных объединений, включающих в свой состав предприятия как по производству, так и по сбыту одних и тех же товаров)

12. shop drawings  
строительные чертежи

13. signing parties  
договаривающиеся стороны (скрепляющие договор подписями своих уполномоченных представителей)

14. singular and plural clause  
оговорка о понимании в тексте договора единственного числа в значении множественного и наоборот

15. small qualified committee  
жюри в узком составе (т. е. только технические специали-

сты и экономисты, оценивающие поданные предложения)

16. solicit bids  
вызывать оферту (т. е. обратиться к возможным оферентам с просьбой о направлении оферт на торги)

17. solicitation  
вызов оферты

18. sound project  
объект, сооружение которого экономически и технически целесообразно

19. sound technical qualifications  
всесторонняя оценка технических возможностей (при отборе предложений, поданных на торги)

20. space for construction purposes  
место производства строительных работ

21. special agent  
агент с ограниченными полномочиями (представитель фирмы или организации, уполномоченный действовать в строго ограниченной области деловой активности (принципала))

22. special conditions of the contract  
конкретные условия выполнения работ по подрячному договору

23. specialized experience in the field required  
конкретный опыт в данной области деятельности

24. «standard brand» products  
изделия, качество которых заведомо гарантируется фирмой-

изготовителем (независимо от места изготовления)

25. standard practice  
установившийся, общепринятый способ выполнения работ

26. standard purchase-order form

стандартная заявка на поставку оборудования и оказание услуг (как форма договора между заказчиком и подрядчиком)

27. standard schedule of fees  
таблица расчета вознаграждения (действует в профессиональных объединениях инженеров Великобритании и США)

28. statement of facts  
справочная информация о фирме-участнике торгов

29. statement of the work  
предмет подрядного договора

30. step bonus  
ступенчатое (скачкообразное) повышение премий (за досрочное выполнение работ по количеству и качеству)

31. stock in the project  
долевое участие в прибылях по сооружаемому объекту (часто в форме акций) — *см.* accept stock in the project as partial compensation for services

32. straw bid  
фиктивная заявка (как правило, с заведомо завышенной ценой для обеспечения, согласно предварительному сговору, принятия заказчиком заранее согласованного между участниками сговора конкретного предложения)

33. stretch out  
умышленное замедление темпа

работ («волынка» — преднамеренные действия подрядчика с целью не превзойти заранее поставленные сроки, если по договору за это не положено особое премиальное вознаграждение)

34. sub-bid  
заявка на участие в субподряде

35. subcontract  
субподрядный договор (договор подрядчика с субподрядчиком — специализированным исполнителем отдельных видов работ; при этом ответственность за работы, выполненные субподрядчиком, несет подрядчик, в свою очередь, имеющий право предъявить, в случае претензии со стороны заказчика по работам, являющимся предметом субподрядного договора, иск субподрядчику в порядке регресса)

36. subject project  
объект, являющийся предметом торгов

37. submission of samples and data  
передача для утверждения заказчиком образцов и исходных данных

38. submit an erroneous bid  
подавать заведомо ошибочное предложение

39. subsequent legislation  
законы, принятые после объявления о торгах (в случае, если они существенно изменяют материальные обязательства сторон по подряднему договору, offerent имеет право, при наличии несогласия с новыми

требованиями закона, отозвать  
оферту, уже поданную на тор-  
ги, без каких-либо материаль-  
ных санкций)

40. subsistence expenses  
суточные и квартирные рас-  
ходы

41. successful bidder anno-  
uncement

объявление о выигрыше торгов  
конкретным оферентом

42. sufficiency of tender  
*см.* sufficiency of the informa-  
tion given to the bidders or  
contractors

43. sufficiency of the informa-  
tion given to the bidders  
or contractors

полнота сведений, сообщаемых  
оферентам или подрядчикам

44. supersession  
обновление оборудования (од-  
но из условий договора гене-  
рального подряда, имеющего  
долгосрочный характер)

45. supervision  
авторский надзор (со стороны  
заказчика или от его имени за  
работой подрядчика на пло-  
щадке строительства)

46. supervisory services  
услуги по осуществлению ав-  
торского надзора

47. supplementary time for  
completion  
*см.* time for completion

48. surety  
гарантия, обеспечение (надле-  
жащего исполнения работ)

49. surety bond  
гарантия надлежащего испол-  
нения подрядчиком обяза-  
тельств по договору (в виде

денежного залогового доку-  
мента)

50. surplus materials  
излишки (материалы, остаю-  
щиеся у подрядчика по окон-  
чании работ — *см. также*  
disposal of materials unused

## Т

1. target estimate  
предварительная оценка стои-  
мости работ (заказчиком до  
объявления торгов)

2. tax authority receipt  
квитанция об уплате налогов

3. tax obligations  
обязательства по уплате нало-  
гов (подрядчиком)

4. technical provisions  
технические условия (на от-  
дельные виды работ)

5. temporary rate  
особая ставка (если предметом  
подряда является эксперимен-  
тальный объект)

6. temporary standard  
временная норма (на ограни-  
ченный период при особой  
сложности работ)

7. temporary works  
временные сооружения (подле-  
жат сносу по завершении ра-  
бот)

8. tender committee  
*см.* board

9. tender documents  
тендерная документация — *см.*  
*также* bidding documents

10. tender for one's share of  
supplies and services  
тендерное предложение участ-  
ника консорциума на свою  
часть поставок и услуг

11. tender procedures  
порядок рассмотрения предложений, поданных на торги
12. tender time and place  
время и место открытия торгов
13. termination of contract by agreement  
прекращение подрядного договора по соглашению сторон
14. termination of contract by breach  
прекращение подрядного договора вследствие неисполнения по вине одной из сторон
15. termination of contract by impossibility of performance  
прекращение подрядного договора вследствие невозможности исполнения (в силу не зависящих от сторон обстоятельств)
16. termination of contract by performance  
прекращение действия подрядного договора вследствие его исполнения
17. termination payment  
завершающие платежи (в связи с прекращением действия подрядного договора)
18. tie the contractor to as many jobs and services as possible  
возложить на подрядчика максимум работ и услуг
19. time for completion  
дополнительный срок для завершения работ (предоставляемый заказчиком исполнителю при наличии просрочки)
20. time of completion  
срок исполнения работ по подрячному договору

21. times and methods of payment  
порядок и сроки платежей
22. title  
наименование работ с указанием заказчика
23. tolerance  
допустимые пределы отклонений от стандартного качества
24. traffic control and parking provisions  
обязанность подрядчика обеспечить безопасность движения на площадке и места стоянки транспорта
25. training and instruction in full  
все виды производственного обучения
26. transfer of technology and/or know-how  
передача технологической документации и/или «ноу-хау»
27. turn-key construction on a consortium basis  
строительство объекта на условиях генерального подряда («под ключ»), где в роли генерального подрядчика выступает консорциум
28. turn-key project  
объект, строящийся на условиях генерального подряда («под ключ»)

## U

1. unavoidable delay  
перерыв в производстве работ, за который подрядчик ответственности не несет
2. unbalanced bid  
заявка, базирующаяся на не-реальных расценках на выпол-

няемые работы (без учета конъюнктуры рынка)

3. underpriced work

оценка стоимости работ по заниженным ставкам (для облегчения принятия заказчиком данного предложения)

4. undue business risks

неоправданный коммерческий риск

5. unfulfilled obligations

обязательства, остающиеся неисполненными (на момент прекращения действия подрядного договора)

6. unilateral interpretation

толкование договора в исключительных интересах одной из сторон

7. unique features of the project

индивидуальные особенности объекта

8. unit-price contracts

подрядные договоры, заключаемые на базе конкретных ставок за каждый вид работ (без указания глобальной цены контракта).

9. unreality of consent

различное понимание сторонами прав и обязанностей друг друга по подряднему договору

10. unreasonable delay

просрочка исполнения без уважительных причин

11. unreserved acceptance of tender terms and conditions

безоговорочное согласие с условиями тендера (обязательное для каждого оферента)

12. unsuccessful bidder  
участник торгов, чье предложение не было принято

V

1. vague and indefinite specifications

нечеткая и неконкретная техническая документация

2. validated tariff

заверенные расценки

3. variable expenses

издержки, изменяющиеся в зависимости от объема работ

4. volume of the engineer's practice

объем работ инженерно-консультативной фирмы

W

1. wage curve

кривая заработной платы (показывает зависимость между работами и ставками заработной платы, применяется при выведении формулы скольжения)

2. wage differential

надбавка к заработной плате в зависимости от местных условий (учитывается при анализе цены оферты)

3. waive an informality

пренебречь нарушением формы подаваемой заявки (при соответствии ее содержания условиям торгов)

4. whims

произвольный отход заказчика от стандартов

5. whole contractual sum

общая стоимость подряда

6. withdrawal of bidders

завершение открытого заседания жюри с участием оферентов (за которым следует закрытое обсуждение оферт)

7. withdrawal of offer  
аннулирование предложения —  
*см. также* revoking of offer

8. withholding of payments  
преднамеренная задержка платежей (как одна из форм материальных санкций заказчика)

9. wording of the terms and conditions of the contract  
формулирование условий подрядного договора

10. work (s)  
работы (предмет подрядного договора)

11. work incidental to the project but not specifi-

cally included in the contract

работы, необходимые для сооружения объекта, но не упомянутые конкретно в подрядном договоре

12. work physically completed  
реально выполненные работы

13. work task  
рабочее задание (в объемном исчислении)

14. workmen's compensation liability  
ответственность подрядчика за несчастные случаи на производстве

15. written standard practice  
зафиксированная установившаяся практика (база сопоставления технологических разделов оферт)

## УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

### А

авансовое вознаграждение R 25

авансовые платежи для приобретения строительных машин и материалов A 13

авторский надзор S 45

агент, выступающий от имени анонимного принципала A 18

агент с ограниченными полномочиями S 21

«активный оферент» O 11

альтернативное предложение A 23, A 24

американская ассоциация генеральных подрядчиков A 39

американское общество инженеров-строителей A 26

амортизационная группа D 14

амортизационный фонд R 18

анализ работы J 2

аннулирование предложения W 7

«антитрестовский закон Шермана» S 11

арбитражно-процессуальный кодекс C 18

ассигнования на строительство объекта B 31

### Б

базовый критерий производительности труда при выполнении работ P 8

банковская гарантия G 16

безоговорочное согласие с условиями тендера U 11  
беспристрастное принятие решений по спорам между сторонами I 2  
бланки для подготовки и передачи оферт F 27  
бюро сведений о подрядчиках B 34

## В

ведомость объемов работ B 28  
ведомственная принадлежность государственной или муниципальной организации A 42  
ведущая фирма консорциума C 40, L 7  
взаимоотношения сторон по подрячному договору C 53  
взаимосвязанная и взаимно дополняющая друг друга тендерная документация M 21  
виды технических работ, требующихся от подрядчика E 14  
вина заказчика D 7  
вина исполнителя (подрядчика) D 6  
внеочередное прохождение грузов через таможню P 57  
внесение изменений в оферты C 11  
внутренние конверты I 18  
возвращение залогов R 27  
возложить на подрядчика максимум работ и услуг T 18  
возможность привлечения прочих подрядчиков O 13  
вознаграждение исполнителя F 9  
вознаграждение подрядчика в форме заранее определенного процента C 58  
«волынка» S 33

вопреки требованиям, изложенным в тендерной документации C 63  
временная норма T 6  
временные сооружения T 7  
время выполнения элемента работ E 5, E 6  
время и место открытия торгов T 12  
время производительной работы P 49  
все виды производственного обучения T 25  
всеобъемлющая проверка E 35  
всестороннее знакомство с условиями торгов F 33  
всесторонняя оценка технических возможностей S 19  
вскрытие конвертов с заявками O 10  
выбор исполнителя заказчиком S 6  
выбрать оферту G 9  
вызов оферты S 17  
вызывать оферту S 16  
выравнивающий простой B 3  
вы с т у п л е н и е строительного подрядчика в роли агента C 41

## Г

гарантия B 26, S 48  
гарантия материально-технической обеспеченности участника торгов B 10  
гарантия надлежащего исполнения подрядчиком обязательств по договору S 49  
гарантия предельных затрат G 18  
гарантия участия оферента в торгах P 2  
генеральный агент G 1

генеральный план площадки  
F 13  
генеральный подрядчик G 6  
генеральный технический кон-  
тролер G 8  
гибель или повреждение обору-  
дования в пути или в процес-  
се работы L 23  
главный инженер P 39  
государственные подряды G 13  
готовые фирменные изделия  
P 58  
границы площадки производст-  
ва работ F 10  
график выполнения работ P 55  
график рентабельности B 29  
графические материалы по под-  
рядным работам P 14

## Д

дата подписания договора D 4  
двусмысленность в толковании  
содержания подрядной до-  
кументации C 65  
«декларация коммерческой со-  
стоятельности» B 4  
демонтировать дефектные соо-  
ружения D 13  
денежный залог в обеспечение  
своевременного и качествен-  
ного выполнения работ P 9  
денежный залог, вносимый  
участником торгов при пода-  
че заявки B 12  
депонировать конверты с офер-  
тами в закрытом виде K1  
«джентльменское соглашение»  
о подряде I 15  
добросовестное заблуждение  
M 12  
добросовестные деловые отно-  
шения G 12

добросовестный участок тор-  
гов Q 1  
договаривающиеся стороны  
S 13  
договор генерального подряда  
G 4  
договор на услуги профессио-  
нального характера C 51  
договор, основывающийся на  
понимании сторонами наме-  
рений друг друга I 4  
договор подряда, условия ко-  
торого подлежат согласо-  
ванию сторон N 2  
договоренность сторон подряд-  
ного соглашения о передаче  
споров в арбитраж A 20  
договорная цена C 50  
договоры подряда, заключае-  
мые путем прямых перегово-  
ров с избранной фирмой-ис-  
полнителем C 61  
долговые обязательства в поль-  
зу третьей стороны R 26  
долевое участие в прибылях по  
сооружаемому объекту S 31  
должность лица, ставящего  
подпись D 16  
домициль L 10  
дополнительные объемы работ  
E 38  
дополнительные расходы, пре-  
вышающие разумные преде-  
лы E 34  
дополнительный срок для за-  
вершения работ S 47, T 19  
допустимая поправка на при-  
быль R 8  
допустимые пределы отклоне-  
ний от стандартного каче-  
ства T 23  
досрочное вскрытие заявки, по-  
данной на торги P 29  
доступность места работ A 4

## Е

единоличное решение заказчика А 2

## Ж

желающие участвовать в торгах I 28

жюри В 23, Т 8

жюри в узком составе S 15

## З

заведомо выигрышное предложение М 18

заверенные расценки V 2

заверить подпись С 9

завершающие платежи Т 17

завершение открытого заседания жюри с участием офферентов W 6

заказчик Е 8, О 21

закон о финансировании государственных объектов С 39

закон «Покупайте американское» В 35

законность предмета договора L 6

законные наименования сторон участников сделки L 12

законодательство, регулирующее применение положений подрядного договора L 4, L 5, L 13

законы, принятые после объявления о торгах S 39

закрытые торги R 24

залог надлежащего исполнения подрядного договора С 55

залог надлежащего осуществления подрядных платежей по договору с заказчиком Р 4

залоговая квитанция С 4

залоговая квитанция о внесении гарантийной суммы согласно заранее утвержденному и согласованному списку должностей штата подрядчика S 3

залоговое обязательство Р 35  
залоговый документ, подтверждающий полную материальную ответственность служащих подрядчика за нанесенный ущерб В 22

«запоздавшая заявка» L 3

запрет на увеличение аванса N 4

заранее оговоренные виды изделий по номенклатуре, качеству и количеству — F 21

закрепленная установившаяся практика W 15

защита от иностранных исков Р 24

заявка, базирующаяся на не-реальных расценках на выполняемые работы U 2

заявка на участие в субподряде S 34

заявление о рентабельности коммерческой деятельности подрядчика Р 50

## И

идеальный способ выполнения работ О 9

изделия, качество которых заведомо гарантируется фирмой-изготовителем S 24

издержки, изменяющиеся в зависимости от объема работ V 3

излишки S 50

изменения в содержании подрядных договоров С 12

изменения в чертежах, не перенесенные в спецификации R 29

изменения, вносимые заказчиком в тендерную документацию до начала торгов M 17  
изучить площадку и местные условия I 19

изыскания на площадке заложения фундаментов F 29

индивидуальные особенности объекта U 7

инженер по вопросам организации производства M 10

инженер по вопросам управления производством M 3

инженер по оперативному руководству производством P 47

инженер-консультант в качестве агента заказчика E 12

инженерно-консультативная фирма C 46

инженерно-технические условия выполняемых подрядных работ C 54

иностранная фирма, оказывающая техническое содействие национальному оференту C 68

исполнитель, выполняющий работы по поручению третьего лица, но не связанный с ним агентским соглашением I 14

## К

карта хода выполнения работ P 52

карты процесса выполнения работ P 43

квалифицированная заявка B 1

квалифицированное предложение R 22

квитанция об уплате налогов T 2

классификация работ J 4

коллизийные нормы подрядного договора C 38

комплект документов, подаваемых в конверте на торги C 47

компетентность и организаторские возможности и способности оферента C 26

комплексные технические услуги C 29

конверт, в котором подается предложение на торги E 19

конкретные виды работ, передаваемые субподрядчикам I 36

конкретные условия выполнения работ по подряному договору S 22

конкретные характеристики определенного вида работ J 9

конкретный опыт в данной области деятельности S 23

конкретный перечень оборудования M 6

консультативный совет B 24

конторские помещения и сооружения для представителя заказчика на площадке F 1

контроль I 20

координация деятельности подрядчика с деятельностью других пользователей площадки C 69

кредитование по объекту P 56

кривая заработной платы W 1

## Л

лицо, представляющее фирму по доверенности C 21

## М

материалы и энергоснабжение на время производства испытаний O 12

материальные обязательства заказчика в пользу подрядчика I 13

материальные обязательства подрядчика в пользу заказчика I 12

международные торги I 30, I 32  
место производства строительных работ S 20

«метод клея и ножниц» S 4

метод учета количественных показателей для производства расчетов по выполненным работам B 7

минимальная ставка вознаграждения исполнителя B 6

минимальные требования, необходимые для достижения желаемых результатов M 11  
монополизация R 23

моральный износ O 4

## Н

навязать неравноправные условия подряда подрядчику I 5

надбавка к заработной плате в зависимости от местных условий W 2

надежный подрядчик R 15

надлежащее и своевременное исполнение работ G 11

наем рабочей силы E 10

нажим D 32

назначение оферентом поверенного A 30

назначение сторонами спора арбитров S 5

наиболее подходящий оферент для выполнения данной работы B 9

наиболее полная и достоверная информация на дату ее рассылки B 8

наиболее экономичный способ выполнения работ O 9

наименование и юридические адреса сторон по договору N 1

наименование работ D 15

наименование работ с указанием заказчика T 22

наименование сторон договора D 10

наименование участника торгов, его адрес и зарегистрированное место деятельности B 16

накладные расходы исполнителя, возмещаемые заказчиком R 13

наличие единообразного понимания сторонами прав и обязанностей друг друга M 8, R 7

нанесение увечья физическим лицам I 17

нанесение ущерба объекту D 3

нанесение ущерба собственности заказчика D 2

нанесение ущерба физическим лицам и имуществу D 1

направление предложений на торги B 18

нарушение общественного порядка физическими лицами D 24

нарушения положений тендерной документации в процессе физического исполнения работ E 25

невозмещаемые расходы N 5

невозмещаемые расходы N 5

невыплаченные суммы O 19

недобросовестность персонала подрядчика D 21

недобросовестный участник торгов F 5

нежелательность замены словесных обозначений знаками С 22  
 незаинтересованные технические специалисты D 22  
 ненадлежащее и неэкономичное применение материалов и методов строительства I 6  
 ненадлежащее исполнение работ и выбор и использование материалов I 7  
 ненанесение ущерба движению M 1  
 неоправданные требования нестандартного характера P 12  
 неоправданный коммерческий риск U 4  
 неотъемлемые условия договора E 29  
 непосредственные затраты O 18  
 непосредственные затраты исполнителя, возмещаемые заказчиком R 12  
 несвоевременная оплата вознаграждения заказчиком F 3  
 несогласие оферента с результатами торгов O 1  
 нетиповой объект C 74  
 нечеткая и неконкретная техническая документация V 1  
 низкое качество материалов и выполняемых работ D 8  
 нормальный (запланированный) ход работ P 53  
 нормо-часы для выполнения работ E 1  
 нотариально заверенный документ D 27

## О

обеспечение надлежащего исполнения работ B 26, S 48  
 обладать преимущественным правом H 1

обман F 30  
 обменное письмо — предложение, направляемое заказчику на подпись подрядчиком L 17  
 обменный курс R 2  
 обновление оборудования S 44  
 обозначения на конвертах E 20  
 оборудование и механизмы P 15  
 образовать консорциум для выступления на торгах по объекту E 18  
 обратный вывоз транспортных средств, строительного оборудования и механизмов R 10  
 обременять объект B 33  
 обследование хода работ D 19  
 общая гарантия участия консорциума в торгах C 20  
 общая стоимость подряда W 5  
 общие условия подрядного договора G 3  
 общие условия работ G 7  
 объединение P 16  
 объединение ресурсов R 20  
 объединить возможности для участия в торгах P 17  
 объект, принадлежащий к одной из уже известных категорий сооружений C 23  
 объект, сооружение которого экономически и технически целесообразно S 18  
 объект, строящийся на условиях генерального подряда («под ключ») T 28  
 объект, являющийся предметом торгов S 36  
 объекты, сооружаемые в государственном секторе экономики или в сфере муниципального хозяйства P 65

объекты, сооружаемые в частном секторе экономики Р 42  
 объем работы инженерно-консультативной фирмы V 4  
 объявление о выигрыше торгов конкретным oferентом S 41  
 объявление об открытии торгов A 15  
 обычный риск подрячика N 8  
 обязанность подрячика не наносить ущерба на территориях, соседствующих с местом проведения работ Р 59  
 обязанность подрячика обеспечить безопасность движения на площадке и места стоянки транспорта T 24  
 обязанность подрячика по защите или переносу сетей коммунально-бытового назначения на время проведения работ Р 60  
 обязанность подрячика по сохранению зеленых и древесных насаждений Р 32  
 обязательное страхование как средство дополнительной защиты финансовых интересов заказчика С 34  
 обязательства, остающиеся неисполненными U 5  
 обязательства по уплате налогов T 3  
 оговорка о некомпетентности исполнителя по договору подряда I 11  
 оговорка о понимании в тексте договора единственного числа в значении множественного и наоборот S 14  
 оговорка о поощрительных надбавках I 9

оговорка о порядке внесения изменений и дополнений в текст подрячного договора O 8  
 оговорка о применении формулы скольжения E 28  
 оговорка о рисках, возникающих в связи с возможной вспышкой эпидемических заболеваний на площадке производства работ E 21  
 оговорка о соблюдении подрячиком местных праздников и об уважении им религиозных обычаев в стране заказчика F 11, L 21  
 оговорка о штрафных санкциях в договорах подряда Р 6  
 оговорка об участии исполнителя (подрячика) в прибылях Р 51  
 оговорка подрячного договора, запрещающая завоз на площадку производства работ оружия и боеприпасов A 34  
 оговорка подрячного договора о недопущении на площадку производства работ алкогольных напитков A 21  
 оговорка подрячного договора о недопущении на площадку производства работ наркотиков D 31  
 ограничения на перевод валюты C 73  
 ожидаемая выручка Р 20  
 окончательное заявление I 35  
 окончательное решение жюри о допущении oferента к торгам F 15  
 окончательный расчет A 12  
 оправдательные документы A 40

определение объема выполняемых работ и услуг D 11  
освобождение организатора торгов от обязательства принять самое дешевое предложение R 17  
осмотр представителем заказчика скрытых работ в ходе их исполнения E 32  
основной гарант P 40  
основной исполнитель P 36  
«основы инженерной этики» C 2  
особая ставка T 5  
отбор проб и анализы на воду и стоки S 2  
ответственность за ошибки и пробы R 21  
ответственность за ущерб, нанесенный автотранспортными средствами и строительными механизмами подрядчика A 44  
ответственность за ущерб, наносимый несвоевременным завершением работ подрядчиком или их низким качеством C 30  
ответственность подрядчика в случае нанесения ущерба третьим лицам со стороны субподрядчиков C 59  
ответственность подрядчика за нанесение материального ущерба заказчику O 22  
ответственность подрядчика за несчастные случаи на производстве W 14  
ответственность подрядчика перед государственными или муниципальными организациями, а также частными лицами C 60

ответственность подрядчика по договорам, заключенным с третьими лицами C 62  
ответственный и добросовестный подход C 3  
отзыв предложения R 30  
отказ oferента от присуждения подряда B 13  
отклонения от обязательных положений для торгов D 18  
открытое объявление результатов сопоставления oferт P 64  
открытые торги F 31, N 6  
отмена решения жюри C 1  
отменить указание о приостановлении работ L 18  
отношение физической выработки к нормативной E 2  
отобрать для дальнейшего рассмотрения одну oferту (или группу oferт) G 10  
oferент, выигравший торги C 13  
oferент, предлагающий наиболее дешевое предложение, отвечающее требованиям тендерной документации L 25  
oferта по пониженной цене из-за некоторого ухудшения качества работ L 24  
oferта, принятая путем жеребьевки P 37  
оформление актами выполнения отдельных видов работ C 7  
оформление актом окончания производства работ C 8  
оценка стоимости работ по заниженным ставкам U 3  
ошибки в выполнении работ F 8  
ошибки в проекте F 7

ошибки и неполнота данных в документации по подряду Е 24

ошибки и пропуски Е 23

ошибки при составлении заявок, подаваемых на торги I 34

ошибочное понимание закона М 13

ошибочное понимание одной из сторон подрядного договора степени юридической компетентности другой стороны М 15

ошибочное понимание одной из сторон предмета подрядного договора М 16

ошибочное понимание содержания сделки М 14

## П

патентные права и отчисления за использование патентов Р 3

передача для утверждения заказчиком образцов и исходных данных S 37

передача технологической документации и/или «ноу-хау» Т 26

передача третьему лицу прав и обязанностей одной из сторон по подряднему договору А 38

перерыв в производстве работ, за который подрядчик ответственности не несет U 1

перерыв в производстве работ, связанный с низким уровнем организации работ подрядчиком А 45

переход рисков и материальной ответственности с исполнителя на заказчика С 10

период гарантийного обслуживания объекта подрядчиком G 15

персонал подрядчика, привлекаемый из-за границы Е 36

письменные полномочия на представительство Р 21

повторное объявление торгов R 6

подавать заведомо ошибочное предложение S 38

подавать заявку на выполнение конкретных работ В 11

подготовительно-заключительные работы на площадке S 10

поддающиеся учету изменения объема услуг С 19

подделка документов F 25

поденное вознаграждение Р 7

подлинная подпись М 5

подробное описание характера работ Е 37

подрядные договоры, заключаемые на основе торгов путем отбора наиболее приемлемого предложения С 28

подрядные договоры с исполнителем-координатором М 2

подрядные договоры, заключаемые на базе конкретных ставок за каждый вид работ U 8

подрядные договоры, предусматривающие аренду на месте необходимого оборудования и материалов Е 22

подрядные договоры, предусматривающие дополнительное вознаграждение I 10

подрядные договоры с группой фирм, совокупно выступающих в роли генерального подрядчика J 13

- подрядные договоры с исполнителями, выступающими в роли проектировщика, координатора субподрядных работ и осуществляющими функции авторского надзора А 33
- подрядный договор С 48, С 49
- подрядный договор, вступающий в силу при наличии какого-либо условия, не подконтрольного сторонам С 35
- подрядный договор, где исполнителем является товарищество на паях J 12
- подрядный договор, заключаемый с иностранным исполнителем I 31
- подрядный договор с указанием стоимости работ и гонорара исполнителя в виде определенной суммы С 70
- подрядный договор с указанием стоимости работ и гонорара исполнителя в виде процента от стоимости работ С 71
- подставное лицо на торгах Q 2
- подтверждение принятия предложения L 15
- полное страхование рисков в течение всего срока строительства С 33
- полнота сведений, сообщаемых oferентам или подрядчикам S 42, S 43
- полнота технической части offerты С 31
- положение об оценке работ J 7
- положения, обязательные для торгов, присуждения подряда и исполнения работ R 11
- положения подрядного договора, допускающие двойное толкование А 25
- получить всестороннюю гарантию защиты от возможных претензий О 5
- получить право заключения договора о подряде в качестве исполнителя А 46
- поправка А 22
- поправочный коэффициент на материалы, меняющие плотность и влажность в процессе работ С 67
- порядок и сроки платежей Т 21
- порядок исполнения обязательств в их последовательности О 14
- порядок подготовки и проведения торгов В 21
- порядок подготовки, обсуждения и заключения подрядных договоров С 52
- порядок рассмотрения предложений, поданных на торги Т 11
- порядок расчета материальных санкций и/или заранее оцененных убытков А 37
- постоянные сооружения Р 10
- потери рабочего времени по организационным причинам I 1
- права и обязанности сторон по договору R 31
- правильность исчисления вознаграждения R 9
- право заказчика пользоваться готовой частью выполненных подрядчиком работ О 23
- право отзыва заказчиком любого лица из числа персонала подрядчика D 23

право повторного использования технической документации, технических решений и промышленных авторских прав R 28

право потенциального подрядчика на предварительное ознакомление с характером и местом исполнения работ C 56

право прекращения договора до завершения его исполнения P 62

право распоряжения площадкой строительства P 19

право технического представителя заказчика на площадке знакомиться с ходом всех подрядных работ E 16

преамбула I 33, P 23

предварительная оценка стоимости работ T 1

предварительное технико-экономическое обоснование целесообразности строительства объекта P 27

предварительные условия участия в торгах P 25

предварительный расчет стоимости P 26

предварительный сговор между участниками торгов с целью обеспечения поочередного принятия предложений друг друга P 18

предельный срок подачи предложений на торги B 19

«предквалификация» P 31

предложение оферентом вариантов технического решения B 17

предмет подрядного договора O 3, S 29

преднамеренная задержка платежей W 8

предостережение об опасностях, грозящих сторонам по договору I 3

«предпроект» P 28

представительство A 17

представительство сторон на площадке строительства F 14

прекратить исполнение подрядного договора A 1

прекращение действия подрядного договора вследствие его исполнения T 16

прекращение подрядного договора вследствие невозможности исполнения T 15

прекращение подрядного договора вследствие неисполнения по вине одной из сторон T 14

прекращение подрядного договора по соглашению сторон T 13

премиальная оговорка B 27

пренебречь нарушением формы подаваемой заявки W 3

препятствия искусственного характера A 35

претензии по превышению сметы расходов и убыткам C 15

привлечь инженерно-консультативную фирму из третьих стран для осуществления надзора на площадке подрядного строительства E 9

принимать доленое участие в прибылях по сооружаемому объекту в качестве частичной компенсации за услуги A 3

принципал P 38

принятие предложения, поданного на торги A 31

приостановка работ в силу форс-мажорных обстоятельств F 32  
 присуждение подряда путем жеребьевки D 30  
 проверка качества материалов C 64  
 программа выполнения работ O 15  
 проект, не соответствующий условиям подряда I 8  
 произвести наем инженерно-консультативной фирмы O 6  
 производственная загрузка P 48  
 произвольный отход заказчика от стандартов W 4  
 промежуточные выплаты P 54  
 промежуточные расчеты P 61  
 проработка проектной документации без привлечения дополнительных материалов S 8  
 просрочка исполнения без уважительных причин U 10  
 протест по поводу исключения из списков оферентов O 2  
 пул P 16

## Р

работа J 1  
 работы W 10  
 работы, выполняемые подрядчиком за пределами границ объекта J 11  
 работы, необходимые для сооружения объекта, но не упомянутые конкретно в подрядном договоре W 11  
 рабочее задание W 13  
 разбивка глобальной цены оферты A 28

различное понимание сторонами прав и обязанностей друг друга по подряднему договору U 9  
 размещение оборудования по предметному признаку P 46  
 размещение оборудования по технологическому признаку F 34, P 44  
 разработка организационной структуры O 16  
 разработка технологической структуры P 45  
 распространить тендерную документацию P 67  
 рассылка тендерной документации D 26  
 расценки R 4  
 «расценки не требуются» N 3  
 расчет затрат, заложенный в финансовую часть оферты E 30  
 расчет количественных и стоимостных показателей E 31  
 расчет по твердым расценкам F 20  
 расчет совокупного времени выполнения работ O 20  
 расчеты A 6  
 рационализация методов управления M 4  
 реализация на месте материалов, сэкономленных в процессе строительства D 25  
 реально выполненные работы W 12  
 реальный исполнитель B 25  
 реэкспорт транспортных средств, строительного оборудования и механизмов R 10  
 риск предъявления претензий и исков R 32

## С

самоокупающийся объект S 7  
 сбалансированная степень ответственности сторон F 4  
 сведения о предшествующей деятельности фирмы-оферента В 14  
 сведения оферента о себе R 16  
 свести предложения участников консорциума в единое тендерное предложение P 30  
 свидетельство о наличии страхования G 17, I 24  
 свидетельство об окончательной приемке заказчиком всех выполненных подрядных работ F 16  
 сертификат на право производства окончательного расчета с подрядчиком С 5  
 сертификат на право промежуточной оплаты подрядчика С 6  
 серьезные правовые последствия орфографических, пунктуационных ошибок и опечаток S 9  
 «система лунного календаря» M 19  
 система поощрительных доплат F 17  
 скольжение глобальной цены оферты E 27  
 скольжение ставок заработной платы и расценок на оборудование и материалы F 22  
 скорость производства работ R 3  
 скрытые работы С 72  
 сложные топографические условия площадки A 14  
 соблюдать все сроки подрядного договора M 7

соблюдение техники безопасности при выполнении работ на площадке S 1  
 совокупность льгот P 14  
 согласованность различных разделов технических условий В 2  
 соглашение о создании консорциума для участия в торгах A 19  
 содержание места строительства в чистоте и порядке С 16  
 содержание работы J 6  
 создание помех обычному уличному движению и прилегающим владениям I 29  
 сомнения в правильности отказа от приемки работ С 66  
 сооружения вне площадки A 5  
 соответствие предложения проектной документации заказчика С 32  
 соответствующее оборудование, имеющееся на месте A 11  
 сопоставимая цена предложений С 25  
 сопоставление глобальных цен A 27  
 сопоставление добросовестности потенциальных оферентов по прежнему опыту выполнения работ E 4  
 сопоставление поданных на торги предложений R 14  
 составить договор как официальный юридический документ D 29  
 специфический характер движения транспорта E 39  
 справочная информация о фирме-участнике торгов S 28  
 сравнительный расчет затрат С 24

срок исполнения задания L 14  
 срок исполнения работ по под-  
 рядному договору T 20  
 стандартная заявка на постав-  
 ку оборудования и оказание  
 услуг S 26  
 степень практической точности  
 P 22  
 степень профессиональных воз-  
 можностей и способностей  
 D 12  
 стиль формулирования поло-  
 жений договора L 1  
 стоимость размножения тен-  
 дерной документации P 66  
 сторона, вынужденная защи-  
 щать свои интересы с по-  
 мощью претензий C 14  
 стороны, имеющие законное  
 право совершения сделок  
 C 27  
 страхование в строительстве  
 C 42  
 страхование, обеспечивающее  
 защиту подрядчика от пря-  
 мых убытков I 25  
 страхование от опасностей, за-  
 ведомо известных подрядчи-  
 ку I 23  
 страхование, покрывающее ри-  
 ски и обязательства, связан-  
 ные со строительными рабо-  
 тами I 26  
 страхование против недобро-  
 совестности со стороны пер-  
 сонала подрядчика F 12  
 строительные машины и обо-  
 рудование B 32, C 44, C 45  
 строительные чертежи S 12  
 строительство на условиях при-  
 емки объекта заказчиком  
 после организации подрядчи-  
 ком производства конечного  
 продукта C 43

строительство объекта на усло-  
 виях генерального подряда  
 («под ключ»), где в роли ге-  
 нерального подрядчика вы-  
 ступает консорциум T 27  
 строительство по способу гене-  
 рального подряда G 5  
 ступенчатое (скачкообразное)  
 повышение премий S 30  
 субподрядный договор S 35  
 сумма максимальных санкций  
 P 5  
 суммарный опыт профессио-  
 нальной деятельности B 30  
 суточные и квартирные расхо-  
 ды S 40  
 схема организационной струк-  
 туры O 17

## Т

таблица расчета вознагражде-  
 ния S 27  
 таможенная очистка грузов  
 C 75  
 тендерная документация T 9  
 тендерные формальности B 20  
 тендерное предложение участ-  
 ника консорциума на свою  
 часть поставок и услуг T 10  
 технико-экономический доклад  
 E 13  
 техническая часть оферты F 28  
 технически наиболее грамот-  
 ные решения M 20  
 технические условия T 4  
 технический представитель за-  
 казчика на объекте подряд-  
 ного строительства E 11  
 технический представитель за-  
 казчика на площадке строи-  
 тельства R 19  
 техническое обоснование строи-  
 тельства E 15

техническое содержание оферты О 7  
техно-рабочий проект D 17  
толкование договора в исключительных интересах одной из сторон U 6  
точное определение объемов работ А 8  
точность сведений, сообщаемых организаторами торгов А 7  
точность требований D 9  
требования закона в отношении формы заключаемого договора Р 63  
тригонометрическая разметка площадки L 19  
тяжесть работы ЕЗ

## У

убытки, подлежащие возмещению L 20  
уведомление о возможности начала работ L 16, N 11  
уведомление о предстоящих торгах N 10  
уведомление о присуждении подряда N 9  
удостоверение о включении фирмы в перечень возможных подрядчиков С 57  
указания для участников торгов I 16, I 22  
Указания технического представителя заказчика I 21  
уменьшение расценки R 1  
умышленное замедление темпа работ S 33  
уникальный объект С 74  
унификация (стандартизация) работ J 10  
уполномоченный представитель А 41

услуги по осуществлению авторского надзора S 46  
установившийся, общепринятый способ выполнения работ S 25  
утверждение инженером-консультантом предложенной оферты Е 17  
утверждение одной из предложенных оферт G 2  
утверждение решения жюри А 32  
утеря ценных бумаг L 22  
«уторгование» В 5  
уточнение цены Р 33  
участие в торгах В 18  
участник консорциума М 9  
участник торгов, выступающий с будто бы дешевым предложением А 29  
участник торгов, чье предложение не было принято U 12  
участники торгов, одновременно подающие несколько заявок В 15

## Ф

фактические затраты времени на выполнение работ А 10  
фактическое выполнение работ Р 13  
«фактор работы» J 3, J 8  
факторы, не поддающиеся учету со стороны инженерно-консультативной фирмы F 2  
фиктивная заявка S 32  
финансовая цель подрядного договора F 18  
финансовая часть оферты F 19  
фирма, не имеющая четкой специализации N 7  
форма тендерной заявки F 26  
формула скольжения Е 26

формулирование условий подрядного договора W 9  
форс-мажорные обстоятельства A 9, E 33, F 24

## Х

характеристики места выполнения работ C 37  
хищение денежных средств E 7  
хозяйственный способ строительства D 5, F 23

## Ц

цель составления технических условий и чертежей I 27

## Ч

частичные платежи D 20  
частичный пересмотр решения жюри P 1  
чертежи фактически сооруженного объекта A 36  
честность и добросовестность офферента P 11  
четко составленная документация C 17

## Ш

шкала графической оценки работ G 14  
шкала оценки работ R 5  
шкала сравнения работ J 5

## Щ

юридическая правомочность сторон L 8  
юридические условия и практический опыт C 36  
юридический характер фирмы-офферента L 11  
юридический язык двух- или многоязычного подрядного договора R 33

## Ю

юрисконсульт L 9

## Я

являться частью номенклатуры какой-либо фирмы (организации) F 6  
языки, на которых составлялся текст подрядного договора L 2

## Приложение 1

### ПОДГОТОВКА ЗАКАЗЧИКА К ТОРГАМ

1. Определение заказчиком предмета торгов.
2. Привлечение инженерно-консультативной фирмы для разработки технико-экономического доклада (или обоснования) целесообразности строительства объекта — предмета торгов.
3. При наличии в разработанном инженерно-консультативной фирмой технико-экономическом докладе (обосновании) положительных выводов — заказ проектной фирме предварительной проектной документации («предпроекта») и последующий анализ ее инженерно-консультативной фирмой.

4. Если анализ предварительной проектной документации доказывает ее качественность и адекватность поставленной задаче, выдается задание на разработку техно-рабочего проекта.

5. После проработки готового техно-рабочего проекта инженерно-консультативной фирмой и утверждения его заказчиком начинается подготовка тендерной документации:

а) технической — на базе техно-рабочего проекта;

б) юридической — текста подрядного договора.

6. Формирование и утверждение заказчиком состава жюри предстоящих торгов.

## Приложение 2

### ОРГАНИЗАЦИЯ И ПРОВЕДЕНИЕ ТОРГОВ

1. Определение заказчиком характера предстоящих торгов: открытые или закрытые.

2. При открытых торгах:

а) публикация объявления о торгах с указанием предельного срока подачи предложений и даты их открытия в местной прессе с уведомлением, где и на каких условиях можно всем заинтересованным фирмам приобрести тендерную документацию;

б) в момент открытия торгов — публичное вскрытие предложений, направленных на торги;

в) на закрытых заседаниях жюри — анализ добросовестности и компетентности фирм — участников торгов, соответствия поданных ими предложений условиям торгов, а также сопоставление добросовестных предложений;

г) на заключительном заседании жюри — объявление результатов его работы.

3. При закрытых торгах:

а) «предквалификация» — отбор потенциальных участников торгов;

б) рассылка тендерной документации фирмам, прошедшим «предквалификацию»;

в) см. п. 2б;

г) на закрытых заседаниях жюри — проверка соответствия поданных предложений условиям торгов и их сопоставление;

д) см. п. 2г.

## ПОДГОТОВКА ПРЕДЛОЖЕНИЙ И ПОДАЧА ИХ НА ТОРГИ

1. Приобретение или поручение потенциальным участником торгов тендерной документации.
2. Определение участником торгов желательности и возможности участия в данных торгах.
3. При принятии положительного решения относительно участия в торгах:
  - а) подготовка технической и коммерческой части предложения (оферты) на базе полученной тендерной документации;
  - б) внесение необходимого денежного залога участия в торгах;
  - в) получение сертификата о наличии необходимого страхования.
4. Направление предложения с сопутствующими финансовыми документами на торги.

## ДЕЙСТВИЯ СТОРОН ПОСЛЕ ПРИСУЖДЕНИЯ ТЕНДЕРА

1. Уведомление в письменной форме соответствующего участника торгов о выигрыше им тендера.
2. Внесение уведомленным участником торгов необходимых денежных залогов надлежащего исполнения работ.
3. Возврат остальным участникам торгов внесенных ими денежных залогов участия в торгах.
4. Подписание сторонами ранее направленного текста договора.
5. Начало производства работ в соответствии с условиями договора.

## ХОД И ЗАВЕРШЕНИЕ РАБОТ

1. Назначение заказчиком и исполнителем своих представителей на месте производства работ.
2. Последовательная приемка представителем заказчика выполненных исполнителем работ по количеству, качеству и срокам:
  - а) при отсутствии замечаний со стороны представителя заказчика — осуществляются промежуточные платежи исполнителю в полном обусловленном объеме;

6) при наличии замечаний — из причитающейся суммы промежуточных платежей удерживаются суммы предусмотренных договором материальных санкций;

3. По окончании работ — сдача их заказчику целиком (на промышленных объектах — проведение всех видов испытаний).

4. При отсутствии замечаний заказчика — полный расчет в обусловленных размерах (плюс дополнительное вознаграждение за качество и сроки, если это предусмотрено договором).

5. При наличии замечаний и невозможности их удовлетворения в срок — удержание сумм предусмотренных договором материальных санкций.

6. По получении от заказчика сертификата о приемке объекта — гарантийное обслуживание исполнителем.

7. По окончании срока гарантийного обслуживания — возврат исполнителю всех ранее внесенных денежных залогов, на которые не было обращено взыскание материальных (штрафных) санкций.

Владимир Викторович ЛЬВОВ  
ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 99

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ТОРГАМ И ТЕНДЕРНОЙ  
ДОКУМЕНТАЦИИ

Под редакцией М. П. Бродского

Редактор Ю. А. Мушанов

Технические редакторы: Г. М. Аристова, Н. К. Дудова

Корректор М. П. Барыкина

---

Подп. в печать 12/I-1987 г.	Формат 60×84/16.	Бумага офсетная № 2
Усл. печ. л. 3,25	Усл. кр.-отт. 3,44	Уч.-изд. л. 3,10
Заказ 2005	Тираж 900 экз.	Цена 1 р.

---

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации  
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, 14, к. 1  
125252, Москва, Фабрика «Картолитография», ул. Зорге, 15

---

Тетр. новых терминов. № 99. Англо-рус. термины по торгам  
и тендер. док., 1986, 1—56.